

ISSN 2353-2912

1(7)2019

Ateneum-Szkoła Wyższa w Gdańsku

# Forum Filologiczne

## ATENEUM

Ateneum Philological Forum

Pod redakcją  
Katarzyny Kukowicz-Żarskiej

DOMAINS AND CONTEXTS  
OBSZARY I KONTEKSTY



Gdańsk 2019

**Komitet Wydawniczy:** prof. dr hab. Edmund Kotarski (przewodniczący);  
dr hab. Zdzisław Aleksander, prof. A-SW; dr Hanna Dubrzyńska, prof. A-SW;  
dr hab. Marcin Krawczyński, prof. WSEwS; dr Katarzyna Kukowicz-Żarska;  
dr hab. Henryk Olszewski, prof. UG; prof. dr hab. Waldemar Tłokiński; dr Bartosz Wiśniewski

**Redaktor Naukowy:** dr Katarzyna Kukowicz-Żarska, Ateneum-Szkoła Wyższa (Polska)

**Rada Naukowa Czasopisma:**

Prof. Mercedes Arriaga Florez, Universidad de Seville (Hiszpania)  
Dr Daniele Cerrato, Universidad de Seville (Hiszpania)  
Dr hab. Tomasz Ciszewski, prof. UG, Uniwersytet Gdański (Polska)  
Prof. Desmond Graham, The University of Newcastle, Newcastle upon Tyne (Wielka Brytania)  
Prof. dr hab. Henryk Kardela, Uniwersytet M. Curie-Skłodowskiej w Lublinie (Polska)  
Prof. Nataliya Lemish, National Pedagogical Dragomanov University, Kyiv (Ukraina)  
Prof. Edoardo Lombardi Vallauri, Università Roma Tre (Włochy)  
Prof. Rafael Lopez-Campos Bodineau, Universidad de Seville (Hiszpania)  
Prof. Luis Luque Toro (Universita Ca' Foscari, Venezia) (Włochy)  
Prof. dr hab. Grażyna Łopuszańska-Kryszczuk, Uniwersytet Gdański (Polska)  
Prof. Antonio Pamies Bertran (Universidad de Granada) (Hiszpania)  
Prof. dr hab. Piotr Stalmaszczyk, Uniwersytet Łódzki (Polska)  
Dr hab. Jacek Szczepaniak, prof. UKW, Uniwersytet Kazimierza Wielkiego (Polska)  
Prof. Dario Tomasello, Università degli Studi di Messina (Włochy)  
Prof. Antonio Raul de Toro Santos, Universidade da Coruña (Hiszpania)  
Prof. Maria Rosaria Vitti-Alexander, College Nazareth-Rochester (Stany Zjednoczone)  
Prof. zw. dr hab. Mariola Wierzbicka, Uniwersytet Rzeszowski (Polska)

**Recenzenci tomu:**

Prof. Mercedes Arriaga Florez; dr hab. Anna Bączkowska, prof. UMK; dr Daniele Cerrato;  
dr hab. Tomasz Ciszewski, prof. UG; dr hab. Maria Groenwald, prof. UG; dr Adam Jagiełło-  
Rusiłowski; dr hab. Joanna Kuć, Prof. UwB; dr Anna Kulińska; prof. Nataliya Lemish;  
prof. Rafael Lopez-Campos Bodineau; prof. dr hab. Grażyna Łopuszańska-Kryszczuk;  
dr Maurizio Mazzini; dr Mariia Onyshchuk; dr Dariusz Pestka; dr hab. Arkadiusz Rojczyk,  
prof. UŚ; dr Krzysztof Rudolf; dr hab. Sylwia Skuza, prof. UMK;  
dr hab. Małgorzata Spychała-Wawrzyniak, prof. UAM; prof. dr hab. Marian Szczodrowski;  
dr Cecylia Tatoj; prof. Antonio Raul de Toro Santos; dr Tetiana Tsepeniuk;  
prof. dr hab. Mariola Wierzbicka; dr Bartosz Wiśniewski

**Redaktor języka angielskiego:** Martin Blaszk      **Redaktor języka hiszpańskiego:** Susana Alegre Raso

**Redaktor języka włoskiego:** Linda Balistreri      **Redaktor języka niemieckiego:** Elke Sowul

**Redaktor języka ukraińskiego:** Mariia Onyshchuk

**ISSN 2353-2912**

© Copyright by „Ateneum-Szkoła Wyższa” w Gdańsku 2019. Pierwotna wersja czasopisma drukowana.

**Adres Redakcji:** „Ateneum – Szkoła Wyższa” w Gdańsku, ul. 3 Maja 25A, 80-802 Gdańsk  
e-mail: philological.forum@ateneum.edu.pl

**Wydawnictwo:** Ateneum – Szkoła Wyższa w Gdańsku

**Przygotowanie do druku:** Violetta Pastwa

**Projekt okładki:** Katarzyna Urban

**Druk i oprawa:** SOWA Sp. z o.o., 05-500 Piaseczno, Raszyńska 13

Nakład 100 egz.

## Spis treści

Słowo wstępne – Foreword	5–6
LINGUISTICS	
Anna BĄCZKOWSKA	Readability and lexical sophistication of colon cancer websites – a corpus-assisted assessment of online educational materials for patients ..... 9
Olga BRONIŚ	Inventari consonantici dell’italiano e del polacco a confronto..... 27
Tomasz CISZEWSKI	Metrical conditioning of word-final devoicing in Polish..... 43
Anna DASZKIEWICZ	<i>Fake News</i> als soziolinguistisches Phänomen ..... 59
Arkadiusz JANCZYŁO	A Linguistic Analysis of Cultural Content in French-English Translation of a Yoghurt Commercial ..... 75
Sławomir KOWALEWSKI	Medienlinguistische Analyse der Kommunikation in Livestreams von Computerspielen..... 85
Katarzyna KUKOWICZ-ŻARSKA	Zur Wirkung der Worte. Sprachliche Bewertungsmittel als Indikatoren der Wortkraft in der emotionsbezogenen NS-Sprache..... 105
Rafael de la Cruz LÓPEZ-CAMPOS BODINEAU	Deutsche Präpositionen als Träger von lexikalischen Informationen. Eine Segmentierung nach lexikalischen Autonomiekriterien ..... 123
Katarzyna MAJDZIK PAPIĆ	Od męki translacji do piekła <i>logosu</i> . O przekładzie w „Przekładzie” Pabla De Santisa..... 143
Svitlana MATVIEIEVA	Критерії відбору та первинна обробка емпіричного матеріалу паралельного корпусу юридичних текстів ..... 167
Mariia ONYSHCHUK	Rendering stylistically marked units in the novel <i>Depeche Mode</i> by Serhiy Zhadan: a comparative study..... 183
Marian SZCZODROWSKI	Fremdsprachliche Lehr-Lern-Prozesse und Kommunikationsprozesse ..... 203

Adam SZELUGA	Was kann moderne Linguistik für die Fremdsprachendidaktik leisten? Ausgewählte Aspekte.....	213
Mariola WIERZBICKA	(Zeit)Befindlichkeit und partieller Gleichlauf in der Sprache. Eine Untersuchung zum Deutschen..	227

#### LANGUAGE TEACHING

Zdzisław ALEKSANDER	Merytoryczne, psychopedagogiczne i dydaktyczne aspekty kształcenia nauczycieli języków obcych. Rozważania teoretyczne z aneksem empirycznym ....	243
Alicja FREDO, Henryk OLSZEWSKI	Cognitive functioning of monolingual and bilingual adolescents: attention, semantic memory and self-efficacy.....	257
Anna KULIŃSKA	Upgrading the language learning and teaching process for Zees .....	267
Renata MAJEWSKA	Los marcos fundamentales de la integración en el sistema educativo AICLE (CLIL). Parte 2: La perspectiva del professor.....	281
Katarzyna PAPAJA, Artur ŚWIĄTEK, Kamil MIELNIK	Deep learning (pogłębianie procesu uczenia się) z perspektywy analizy potrzeb studentów języka angielskiego jako obcego.....	301

#### LITERATURE AND CULTURE

Karolina JANOWSKA	Amor udri – la poesía cortesana árabe en la Península Ibérica.....	323
Barbara MICELI	“A cancer on the planet”: Mountaintop Removal and Environmental Crime in Jonathan Franzen’s Freedom.....	343
Grzegorz MOROZ	Provençal Landscapes in Aldous Huxley’s Fiction and Non-Fiction .....	357

#### CRITICAL PERSPECTIVES

Tymon ZIELIŃSKI, Izabela KOTYŃSKA-ZIELIŃSKA, Ewa PIECHOWSKA	Sustainable Development-utopia or our chance? Some thoughts on how to promote the SDG idea. Polish case study .....	371
Notki o autorach .....		381

## Słowo wstępne

Oddajemy w Państwa ręce kolejny tom naszego Czasopisma. Za motyw przewodni niniejszego tomu obraliśmy tym razem *Obszary i Konteksty*, ponownie odnosząc się do ich szerokiego kontekstu filologicznego. Artykuły zawarte w niniejszym woluminie stanowią rozważania naukowe, reprezentujące różnorodne *obszary* badań, a ich autorzy podążając za główną myślą tomu pozwalają nam zagłębić się w szeroki zakres interpretacji i różnorodność *kontekstów* badawczych.

Dla większej przejrzystości prezentowane treści naukowe opublikowane zostały w następujących sekcjach: językoznawstwo, nauczanie języka, literatura i kultura oraz perspektywy krytyczne. Szerokie ujęcie tematu pozwala nie tylko na ukazanie rezultatów i wniosków teoretycznych z przeprowadzenie badań, lecz także szersze ujęcie tematu poprzez umiejscowienie ich w kontekście interdyscyplinarnym, a rozważaniom teoretycznym towarzyszą analizy empiryczne oraz zestawienia konfrontatywne.

Zarówno Redakcji, jak i wszystkim autorom, prezentującym na łamach naszego Czasopisma swe aktualne zainteresowania i osiągnięcia badawcze, przyświecają idee rzetelności naukowej, ciągłego podnoszenia jakości prowadzonych badań, dzielenia się wiedzą oraz upowszechniania nauki przy zachowaniu najwyższych standardów jakościowych.

Życzymy miłej lektury.

*Katarzyna Kukowicz-Żarska*

## Foreword

Here is another issue of our journal. The main idea driving the current issue is *Domains and Contexts*, yet again of very broadly reference to philological aspects. The articles in this issue present academic considerations concerning various research *domains*, and the authors, in their pursuit of the main idea, provide an invaluable insight into a wide range of interpretations and diversity of research *contexts*.

For clearer presentation, the academic texts are organised around the following research areas: linguistics, language teaching, literature and culture, and critical perspectives. A wide take on the subjects enables not only the presentation of results and theoretical conclusions, but also a wider take on the topics by placing them in an interdisciplinary context; the theoretical considerations are accompanied by empirical analyses and confrontative juxtapositions.

Both the editors and authors who have decided to publish their findings and academic achievements here are driven by academic due diligence, continual quality improvement in their research, desire to share knowledge and disseminate academia at highest quality standards.

Happy and inspirational reading!

*Katarzyna Kukowicz-Żarska*